

NIEUWSBRIEF MEI

B-TAAL: LESSEN NEDERLANDS EN (BEËDIGDE) VERTALINGEN SPAANS – NEDERLANDS

NATIONALE FEESTDAG

Het is voorjaar (*primavera*) en dat betekent (betekenen: *significar*) niet alleen dat je overal (*por todas partes*) bloemen (*flores*) ziet, maar ook dat er weer een heleboel (*un montón - 'bueno... relativamente')* feestdagen zijn. Wij Nederlanders zijn dol op (dol zijn op: *estar loco/a por*) onze vrije dagen en trekken er dan ook graag op uit (eropuit trekken: *ir de excursión*) om leuke dingen te gaan doen.

Op deze dagen is (bijna) iedereen vrij in Nederland, al hangt dat soms af van (afhangen van: *deperder*) wat je met je werkgever/werkgeefster (*empleador/-ra*) hebt afgesproken.

Op Bevrijdingsdag is bijvoorbeeld (*por ejemplo*) niet iedereen

automatisch vrij. Helaas (*desgraciadamente, qué lástima!*)

Wist je trouwens (*por cierto*) dat Nederland ongeveer (*aproximadamente*) in het midden zit wat betreft (*en cuanto a*) het aantal (*cantidad*) nationale feestdagen in Europa? Finland heeft de meeste vrije feestdagen per jaar; maar liefst vijftien. En Duitsland staat

helemaal onderaan (*abajo*) de lijst, met maar negen vrije feestdagen per jaar. Wij zijn blij (*feliz, contento/a*) dat wij er in ieder geval (*de todos modos*) een paar meer hebben dan in Duitsland!

In Nederland hebben we elf nationale feestdagen:

Nieuwjaarsdag (1 januari)
Goede Vrijdag
Eerste en tweede paasdag
Koningsdag (27 april)
Bevrijdingsdag (5 mei)
Hemelvaart
Eerste en tweede pinksterdag
Eerste en tweede kerstdag (25 en 26 december)

HEMELVAARTSDAG

Op 18 mei is het Hemelvaartsdag en ondanks dat (*a pesar de que*) we het allemaal heerlijk vinden dat we die dag vrij zijn, zijn er niet echt speciale tradities aan verbonden (verbinden: *conectar*).

We hebben bijvoorbeeld geen speciale brunch, versieren (*decorar*) ons huis niet en gaan ook niet in oranje kleding (*ropa*) de straat op. Maar toch (*aún así, sin embargo*) is er genoeg (*suficiente*) te doen op die dag.

HALLO!

Dit is de eerste nieuwsbrief van B-Taal, dus ik zal me even voorstellen (*presentar*). Ik ben Marieke, aangenaam (*encantado/a*).



Ik ben beëdigd vertaalster (*traductora jurada*) en lerares (*profesora*) Nederlands. Ik hou van mijn werk en in mijn vrije tijd vind ik het leuk om te reizen (*viajar*) en te lezen (*leer*). Ik hou ervan om met mijn hond Bowie te wandelen (*pasear*) of te fietsen (*ir en bicicleta*) en ik vind het leuk om met mijn vrienden af te spreken (afspreken: *quedar*).

WIST JE DAT...?

De betekenis (*significado*) van een b-taal is: een vreemde (*extraño/a – en este caso: extranjero*) taal (*idioma*) die je bijna even goed beheerst (beheersen: *dominar*) als je moedertaal (A-taal).

EVENEMENTEN IN MEI:

12 en 26 mei: Intercambio de idiomas – taaluitswisseling in het Centro español in Den Haag (gratis 😊)

20 mei: Boottocht (*paseo en barco*) door Amsterdam met The Latin Experience (TLX)

Zo kan je in Breda genieten van (*disfrutar de*) het Jazz Festival (<https://www.bredajazzfestival.nl>), een heel leuk vierdaags festival dat al sinds 1971 georganiseerd wordt. Of wat dacht je van Rollende Keukens (<https://rollendekeukens.amsterdam>) in Amsterdam?

Een foodtruckfestival waar je kan genieten van een hapje (*tentempié, aperitivo, tapa*) en een drankje in het Westerpark. En in Leeuwarden kan je gezellig naar de bloemetjesmarkt (<https://www.wattedoenin.nl/evenementen/bloemetjesmarkt-leeuwarden/>), de langste markt van het land! Nu maar hopen

(*esperar*) op lekker zonnig weer (*tiempo, clima*) ☀

Meer leuke tips voor Hemelvaartsdag vind je op: <https://www.wattedoenin.nl/vakantie-wat-te-doen/hemelvaart-festivals-evenementen-markten-uitjes/>.

SPREEKWOORD (PROVERBIO)

ALS PASEN EN PINKSTEREN OP ÉÉN DAG VALLEN

Ken (kennen: *conocer*) jij het Nederlandse spreekwoord 'Als Pasen en Pinksteren op één dag vallen (*caer*)' al? Wie zegt dat iets zal gebeuren (*pasar*) als Pasen en Pinksteren op één dag vallen, bedoelt (*significar, querer decir*) dat iets nooit (*nunca*) zal gebeuren of onmogelijk (*imposible*) is. Omdat Pinksteren standaard 49 dagen ná Pasen wordt gevierd (vieren: *celebrar*), kunnen deze twee feestdagen nooit op dezelfde dag vallen. Het is dus een andere manier om te zeggen (*decir*) dat iets onmogelijk is.

Bijvoorbeeld (*por ejemplo*):

Joyce: "Denk je dat Ivo binnenkort (*en breve, dentro de poco*) gaat beginnen (*empezar*) met de verbouwing (*reforma*) van zijn keuken (*cocina*)?"

Hans: "Ja hoor, als Pasen en Pinksteren op één dag vallen!" (Ik denk niet dat dat ooit (*alguna vez, algún día*) gaat gebeuren)

Een andere variant op dit spreekwoord is 'met Sint-Juttemis'. Ook dit gebruik (gebruiken: *usar*) je als je wilt aangeven (*indicar*) dat iets nooit gaat gebeuren.

Bijvoorbeeld:

Stephen: "Het zou fijn zijn als binnenkort de energieprijzen weer gaan dalen (*bajar*)."

Evelyn: "Haha, ik denk dat dat pas (*no antes*) gebeurt met Sint-Juttemis!"

(Wacht (wachten: *esperar*) daar maar niet op, want dat gaat nooit gebeuren!)

LIEDJE (CANCIÓN) VAN DE MAAND (MES)

Het is altijd lente (*primavera*) in de ogen (*ojos*) van de tandartsassistente (*asistente dental*) van Peter de Koning

"Ik flos niet meer (flossen: *usar hilo dental*).

en raak geen tandenstoker (*palillo de dientes*) meer aan (aanraken: *tocar*).

Ook m'n tandenborstel (*cepillo de dientes*) laat ik rustig in m'n beker (*taza*) staan.

Ik eet alleen maar suikerzoet (*muy dulce - 'como el azúcar'*).

Ik snoep (snoepen: *comer dulces*) de hele dag maar rack,

want dan heb ik snel (*rápido*) een gaatje (*caries, también hueco o agujero*) en een afspraak (*cita*)."

WOORD VAN DE MAAND:

Lenteschoonmaak (*limpieza de primavera*).

Na de winter (*invierno*) is het tijd om ons huis weer eens lekker op te ruimen (opruimen: *ordenar, limpiar*)!

Doe jij ook aan een lenteschoonmaak?

B-Taal: Lessen Nederlands en (beëdigde) vertalingen Spaans – Nederlands

www.b-taal.com en <https://calendly.com/b-taal>

Heb je vragen (*preguntas*) of suggesties (*sugerencia*), organiseer jij een (culturele) activiteit of ben je geïnteresseerd in een vertaling (*traducción*) of in lessen (*clases*)

Nederlands, stuur (sturen: *enviar*) dan een e-mail naar

b-taal@hotmail.com

